

Веселка Желязкова (София)

## ПАРИМЕЙНЫЕ ЧТЕНИЯ В ЧЕТЫХ СПИСКАХ Книги Исход

В средневековой славянской письменности Книга Исход, как и большинство ветхозаветных книг, сохранилась в двух функциональных разновидностях: богослужебной и небогослужебной. Богослужебная версия содержится в Паримейнике, а с XIII в. также в Триоди и в Минее. В палеославистике не подлежит сомнению факт, что Паримейник был переведен Кириллом и Мефодием одновременно с Евангелием-апракосом, служебным Апостолом и Псалтырью, поскольку он принадлежал к числу книг, без которых не могло совершаться богослужение<sup>1</sup>. Лингвистические данные подтверждают это предположение: анализ лексики и характерных особенностей перевода показывает сходство между Паримейником и древнейшими редакциями Евангелия, Апостола и Псалтыри. Паримейник известен более чем в 70 списках, которые относятся к разным редакциям и группам. Самое существенное деление – это деление на вид древний (представленный в большинстве списков) и вид более поздний, который связывается с деятельностью болгарских книжников на Афоне или в Константинополе в XIII–XIV вв. Богослужебная разновидность книги Исход исследована довольно хорошо в 80–90-ых годах прошлого века А. А. Пичхадзе<sup>2</sup>. Ею же подготовлено и издание паримейных чтений Книги Исход, основанное на предварительном текстологическом исследовании 32 списков Паримейника<sup>3</sup>. Благодаря этому изданию мы имеем хорошее представление о первоначальном паримейном переводе книги Исход, а также, благодаря подробному критическому аппарату издания, о дальнейшей истории памятника – о редакторских переработках и стихийных изменениях. В Паримейнике содержится 16 паримий из книги Исход, которые входят во все его отделы: рождественский (чтения на Рождество и Богоявление), триодный (круг чтений начиная с Сырной

<sup>1</sup> О. Новицкий, *О первоначальном переводе Священного писания на славянский язык*, Киев 1837, р. 18.

<sup>2</sup> А. А. Пичхадзе, *Типология паримейных чтений книги Исход*, Рбг 10.1, 1986, р. 20–34; ЕАДЕМ, *К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход)*, [in:] *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*, ed. В. П. Вомперский, Москва 1991, р. 147–173.

<sup>3</sup> А. А. Пичхадзе, *Книга „Исход“ в древнеславянском Паримейнике*, УЗРПУ 4, 1998, р. 5–60.

недели и заканчивая неделей всех святых) и месячный (чтения на праздники и нарочитые дни по месяцеслову).

Небогослужебный (четий) перевод книги Исход появился позднее. Исторические источники свидетельствуют, что полный перевод Восьмикнижия был выполнен Мефодием. В этом переводе сохранилась книга Руфь в хорватском глаголическом бревиарии 1396 г.<sup>4</sup>, но перевод остальных книг Восьмикнижия утрачен. Списки, которые дошли до нас, отражают новый перевод, сделанный в X в. в Болгарии<sup>5</sup>. Возможно, в этом переводе в какой-то мере использован первоначальный мефодиевский перевод<sup>6</sup>. На основании ряда архаических черт в некоторых списках книг Бытия и Судей был сделан вывод, что в этих списках довольно хорошо сохранились особенности этого первоначального перевода<sup>7</sup>.

Впервые некоторые наблюдения над славянской рукописной традицией четвѣй версии книги Исход представила А. Пичхадзе<sup>8</sup>. Ее исследования параллельно были продолжены украинской исследовательницей Т. Вилкул<sup>9</sup> и мною<sup>10</sup>.

Установлено, что славянская рукописная традиция книги Исход сохранилась в трех разновидностях: южнославянской, русской и промежуточной (согласно А. Пичхадзе) или хронографической (согласно Т. Вилкул). В рамках этих групп выделяются и подгруппы. Так, А. Пичхадзе разделяет русскую группу на две большие группы: 1. Списки без глос и исправлений по еврейскому тексту и 2. Списки с глоссами и исправлениями по еврейскому тексту. В зависимости от характера паримейных чтений первая группа делится на две подгруппы: списки, в которых текст некоторых паримий совпадает с текстом южнославянской группы („ранняя” группа) и списки, в которых текст паримий совпадает с поздней редакцией Паримейника („поздняя” группа)<sup>11</sup>.

<sup>4</sup> А.В. Михайлов, *Древнеславянский перевод кн. Руфь*, РФВ 60, 1908, р. 1–36.

<sup>5</sup> И.Е. Евсеев, *Григорий пресвитер, переводчик времени царя Симеона*, ИОРЯС 3, 1902, р. 356–366.

<sup>6</sup> А.А. Алексеев, *Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы*, [in:] *X международный съезд славистов. История, культура, этнография и фольклор славянских народов*, ed. И.И. Костюшко, Москва 1988, р. 134–135.

<sup>7</sup> Т. Славова, *Следи от Методиев превод на библијската книга Битие*, Pbg 19.1, 1995, р. 53–70; ЕАДЕМ, *Библијското Осмокнижие в състава на Архивния хронограф*, Pbg 34.3, 2010, р. 26–48.

<sup>8</sup> А.А. Пичхадзе, *К истории четвѣго текста славянского Восьмикнижия*, ТОДРЛ 49, Санкт-Петербург, р. 10–21.

<sup>9</sup> Т.Л. Вилкул, *Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков*, Москва 2015.

<sup>10</sup> В. Желязкова, *Орфографические и фонетические особенности книги Исход по рукописи № 3 из собрания Е. Барсова в Государственном историческом музее в Москве*, [in:] *Jews and Slavs: Judaeo-Bulgarica, Judaeo-Russica et Palaeoslavica*, vol. XV, ed. W. Moskovich, S. Nikolova, Jerusalem–Sofia 2005, р. 138–146; ЕАДЕМ, *Средневековая болгарская рукописная традиция книги Исход*, [in:] *Jews and Slavs: Messianic Ideas in Jewish and Slavic Cultures*, vol. XVIII, ed. W. Moskovich, S. Nikolova, Jerusalem–Sofia 2006, р. 23–31 et sqq.

<sup>11</sup> А.А. Пичхадзе, *К истории четвѣго текста...*, р. 20–21.

Мои занятия всеми сохранившимися южнославянскими списками Исхода показали, что в рамках этой группы тоже выделяются две подгруппы: 1. Валашко-молдавские рукописи, антиграф которых – среднеболгарская рукопись XIV в. тырновского происхождения, и 2. Западно-болгарские и сербские рукописи<sup>12</sup>. Между двумя группами существует довольно много отличий, но в том, что касается паримейных чтений, они абсолютно идентичны, так что в дальнейшем я буду говорить просто о „южнославянских рукописях”.

Итак, наличие двух разновидностей (богослужебной и небогослужебной) книги Исход ставит вопрос о том, в каком соотношении находятся они между собой, или другими словами, использован ли Паримейник (а если да, то в какой степени) во время полного перевода этой библейской книги или в X в. заново были переведены как четьи, так и паримейные части Книги Исход? Вопрос о соотношении паримейной и четьей версий библейских книг совсем не новый. Он был поставлен еще первыми исследователями славянской рукописной традиции библейских книг, привлекает внимание и современных исследователей. Так, в сравнительно новом обобщающем труде „История болгарской средневековой литературы” по этому вопросу сказано следующее:

Според мнението на изследователите впоследствие паримейният превод се включва в пълния небогослужебен (чети или тълковен) превод на старозаветните книги по няколко начина: 1) Без изменения, например паримиите в тълковните преписи на книгите на пророк Даниил и пророк Исая, паримиите в южнославянските преписи на Осмокнижieto, паримиите в чети версията на книги Царства; 2) с изменения (в редактиран вид), например паримиите от Битие в Архивския и Вилнюския хронограф и паримиите от Съдии в група южнославянски преписи; 3) в нов превод, например паримиите в тълковната версия на Книгата на пророк Иезекиил<sup>13</sup>.

Мнение, что южнославянские списки Восьмикнижия включают паримейный перевод без изменений, основано на исследованиях книги Бытия А. Михайлова<sup>14</sup> и Т. Славовой. Т. Славова пишет:

Паримейните части на книга Битие в южнославянските преписи в голяма степен са съхранили първоначалния препис на Паримейника, запазен и в хърватските глаголически бревиари, и дори на места пазят по-древното четене, отколкото

<sup>12</sup> V. ZHELJAZKOVA, *The Headings in South Slavonic Copies of the Book of Exodus*, [in:] *The Bible in Slavic Tradition*, ed. A. KULIK, C.M. MACROBERT, S. NIKOLOVA, M. TAUBE, C.M. VAKARELIYSKA, Leiden–Boston 2016, p. 107–122.

<sup>13</sup> Т. Славова, *Библейски преводи*, [in:] *История на българската средновековна литература*, ed. А. Милтенова, София 2008, p. 96.

<sup>14</sup> А.В. Михайлов, *Опыт изучения книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*, vol. I, *Паримейный текст*, Варшава 1912.

паримейниците от XIII–XIV вв. Паримейните представят текст, редактиран от страна на преславските книжовници много по-слабо и непоследователно в сравнение с руските преписи<sup>15</sup>.

Однако наблюдения над рукописной традицией книги Исход показывают, что это по существу отлично обоснованное мнение нельзя распространять на все книги Восьмикнижия. Видимо, каждая из них имеет собственную традицию, которая не повторяет традиции других книг.

Вопрос об отношении четьего текста Исхода к паримейному поставлен и в новом издании книги Исход, в основе которого лежит Виленский хронограф, подготовленном Т. Вилкул<sup>16</sup>. В вводной части издания исследовательница делает следующие заключения: 1. Древнеболгарский переводчик сделал перевод всего Восьмикнижия, а лишь впоследствии составители редакций и кописты, каждый в отдельности, заменяли четий текст служебным; 2. В разных кодексах использован паримейник разных видов, при этом в редакциях четьего текста и даже в отдельных рукописях введены несовпадающие группы служебных чтений; 3. Можно предполагать, что писцы вносили паримейные выражения по памяти, заменяя переписываемый текст более привычным служебным; 4. В южнославянских списках использован Паримейник древнего вида, явных чтений, которые сигнализировали бы сверку по среднеболгарскому позднему виду, нет; 5. Нет ни одного кодекса с абсолютно чистым четвым текстом. В наибольшей степени четий текст сохранился в хронографической редакции и в южнославянских списках, в меньшей степени – в ранних русских рукописях, и в наименьшей степени – в более поздних русских рукописях<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> Т. Славова, *Библейското Осмокнижие в...*, р. 30.

<sup>16</sup> Т.Л. Вилкул, *Книга Исход...*, р. 18–23.

<sup>17</sup> Неоспоримым доказательством того, что практика заменять неслужебные чтения служебными существовала, является древнейший славянский список Пятикнижия, так наз. Лаврское пятикнижие. Рукопись датируется второй половиной XIV в., хранится в РГБ в Москве, в собрании Троицко-Сергиевой лавры под № 1. Еще А.В. Михайлов писал о том, что паримейные чтения в этом списке переписаны не с полного (четьего) списка, а с Паримейника, содержащего очень архаический перевод. Ученый объяснил этот факт желанием составителей сохранить паримии в той редакции, которая исконно употребляется в богослужении. Cf. А.В. Михайлов, *Опыт изучения книги Бытия...*, р. LVIII–LIX. Подробные текстологические и лингвистические доказательства архаичности паримейных чтений в Лаврском пятикнижии были приведены и в: Т. Славова, *Най-ранният славянски ръкопис на Мойсеевото петокнижие*, СЛ 31, 1999, р. 54–65. Особенно интересно, что в рукописи встречается несколько контаминаций, когда четвы чтения продублированы паримейными. Напр., в Ех 1,7 ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς переписчик сначала написал текст по четьему переводу – и оумножи же сѧ земля, а потом продолжил по паримейному – и исполниши землю тѣ. Аналогично в Ех 2,5 гр. κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμὸν дано последовательно по четьему и паримейному переводу – приде же дщи фараонова на рѣкѣ купать сѧ // сниде дщи фараонова измытъ сѧ на рѣкѣ.

Мои собственные наблюдения полностью подтверждают эти суждения. Цель настоящей работы – подтвердить и расширить эти выводы при помощи текстологических и языковых данных. Текст книги Исход цитируется по следующим рукописям: № 3 из собрания Е. Барсова (ГИМ, Москва) 70–80-х годов XV в. (южнославянская группа, в дальнейшем B<sub>3</sub>); № 44 из собрания Троицко-Сергиевой лавры (РГБ, ф. 304.1) XV в. (ранняя русская группа, в дальнейшем Tr); № 1 из собрания Е. Барсова (ГИМ, Москва) XV в. (поздняя русская группа, в дальнейшем B<sub>1</sub>), Архивский хронограф (РГАДА, ф. 181) XV в. (хронографическая редакция, в дальнейшем Ar). Привлекается и древнейший список Пятикнижия – Лаврское пятикнижие XIV в. (РГБ, Москва, ф. 304.1). Использовано издание Григоровичева паримейника XII в.<sup>18</sup> (Gr), а также существующее издание паримейных чтений книги Исход<sup>19</sup>. Греческий текст Исхода дается по критическому изданию Дж. Виверса<sup>20</sup>.

\* \* \*

Полное сопоставление паримейных чтений в паримейниках и в четырех списках книги Исход показало, что отношения между ними довольно сложные и очень трудно установить какие-то закономерности и сделать выводы, относящиеся ко всем паримейным чтениям. На самом деле выводы могут быть разными в зависимости от конкретного текста. Так, если мы рассмотрим *Паримию на Страстной понедельник* (Ex 1,1–20), то увидим, что текст в южнославянских списках<sup>21</sup> примерно на 90% совпадает с текстом Паримейника древнего типа. В рукописях поздней русской группы текст паримии следует тексту поздней редакции Паримейника (в дальнейшем ПР). В Архивском хронографе и в рукописях ранней русской группы, по-видимому, сохранен четий перевод. Например:

Ex 1,10 δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτοῦς μήποτε πληθυνθῆ καὶ ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς

Гр придыте прямждримы ѿ. еда когда ѡмножжтъ сѧ. и вьнегда аще приключитъ сѧ намъ брань. приложжтъ сѧ и ти къ ратнымъ. и повѣжжѡше ны изыджтъ ѿ змѧ нашеѧ.

B<sub>3</sub> прїидѣте, и прѣмїждрїи ѿ. да вѣнегда оумножжт сѧ. и вѣнегда же аще приключит сѧ на брань, приложжт сѧ и си къ ратныи, и повѣжжѡше ны, изыджѡ ѿ земли нашеѧ.

<sup>18</sup> З. РИБАРОВА, З. ХАУПТОВА, *Григоровичев паримейник. Текст со критички апарат*, Скопје 1998.

<sup>19</sup> А.А. ПИЧХАДЗЕ, *Книга „Исход“...*

<sup>20</sup> *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*, vol. II.1. *Exodus*, ed. J.W. WEVERS, Göttingen 1991.

<sup>21</sup> Здесь и далее примеры из южнославянских рукописей даются по B<sub>3</sub>.

Б<sub>1</sub> придѣте оубо оупремоудрии ѿ. да некогда оумножѣт сѧ. и внигда аще приключит сѧ намѣ бранѣ. приложат сѧ и ти соупостѣтнѣи. и истовавше насѣ. изыдоуѣ изъ земли нашеѧ.

Тр ходите оубо да я прѣмыслимѣ. еда когда възможаютъ. и егда сѧ лоучитъ нѧ рать. пристаноуѣтъ и си къ соупостѣтнѣи. и долѣбше нѧ ѿидуѣтъ ѿ нѧ

Ар ходите оубо да премоудриимѣ ѧ. еда когда възможаютъ. и егда лучит сѧ намѣ рать. пристаноуѣтъ си къ соупостѣтнѣи. и долѣбшимѣ намѣ ѿидоуѣтъ ѿсюдоуѣ

Совершенно иные отношения между паримейными чтениями в Паримейнике и четых списках Исхода можно найти в *Паримии на Страстную среду* (Ех 2,11–22). С одной стороны стоит текст в древнейших паримейниках. Рукописи поздней русской группы, видимо, содержат чтения, характерные для ПР. Обеим группам довольно четко противопоставляются чтения в южнославянских списках, рукописях ранней русской группы и Архивском хронографе, в которых, без сомнения, сохранился четий перевод. Например:

Ех 2,13 ἐξελθὼν δὲ τῆ ἡμέρα τῆ δευτέρα ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίουσ διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον

Гр ишедѣтъ въ днѣ.б. видѣ.б. мѧжа еврѣинина тѧжѧща сѧ. и гла ѡбидѧщемоу. почто виши искрѣнѣго.

Б<sub>1</sub> изъше же въ вторыи днѣ. видѣ два мѧжа еврѣина прѧща сѧ. и гла ѡбидѧщемоу. что ради ты виши искрѣнѣго.

Б<sub>3</sub> ише же въ вторыи днѣ. оузрѣ ина два мѧжа евреина которѧща сѧ. и рѣ къ ѡбидѧщемоу, почто ты виши дроугѧ своего.

Тр ише въ вторыи днѣ видѣ два моужѧ евреинина которѧща сѧ. и рѣ къ ѡбидѧщемоу. почто ты ѡбидиши дроугѧ своего.

Ар ишедѣтъ въ вторыи днѣ. оузрѣ два моужѧ евреинина которѧща сѧ. и рѣ къ ѡбидѧщемоу. почто ты ѡбидиши дроугѧ своего.

Третий тип отношений между списками мы находим в *Паримии на Богоявление и Великую субботу* (Ех 14,15–29). В данном случае паримейный перевод содержится как в Паримейнике, так и в рукописях ранней и поздней русской группы, однако в них текст правлен по ПР. Южнославянские списки и Архивский хронограф содержат четий перевод этой паримии. Например:

Ех 14,19 ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆσ παρεμβολῆσ τῶν υἰῶν Ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπίσθεν ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆσ νεφέλησ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν

Гр вбрати же сѧ аггль гнѣ [вожеи]. ходѧи прядѣ плѣкомѣ снѣвь илѣвь. и поидѣ зади. и възвѣдвѣже сѧ стѣлпѣ вблаченѣ. ѿ лица ихѣ и ста сѣ зади ѿхѣ.

Л вбрати же сѧ аггль бѣи. ходѧ прѣ полкомѣ снѣвь илѣвь. и поидѣ сѣ зади. възвѣдвѣже сѧ столпѣ облачныи ѿ лица ихѣ. и ста вѣ зади ѿ

Тр вбрати же сѧ аггль ходѧи прѣ плѣкомѣ снѣвь илѣвь. и поидѣ сѣ зади. възвѣдвѣже сѧ стѣлпѣ вблѧка ѿ лица ихѣ. и ста сѣ зади ихѣ.

Б<sub>1</sub> вбрати же сѧ аггль ходѧи прѣ полкомѣ снѣвь илѣвь. и поидѣ сѣ зади ѿ...

Б<sub>3</sub> пристѣпѣи же аггль гнѣ иже идѣше прѣ плѣкомѣ снѣвь илѣвь, и ста за ними. пристѣпѣи же и стѣлѣ вгнѣныи ѿ лица ѿ, и ста за ними.

Ар пристѣпѣи же аггль гнѣ иже идѣше прѣ полкомѣ снѣвь илѣвь, и ста за ними. пристѣпѣи же и столпѣ вблаченѣ ѿ лица ихѣ, и ста за ними.

\* \* \*

В дальнейшем изложении я хотела бы привести текстологические и лингвистические доказательства того, что паримейные чтения в небогослужебных (четых) списках книги Исход представляют собой новый перевод. Местами он довольно сильно отличается от богослужебного перевода, находящегося в Паримейнике. Местами разница не такая серьезная, т.е. паримейный и четый перевод очень близки друг к другу. Это можно объяснить фактом, что славянский Паримейник опирается прежде всего на Лукиановую редакцию библейских книг, которая была использована и в четьем переводе. Вполне логично также, что переводчик четьего текста книги Исход был хорошо знаком с текстом Паримейника и, переводя заново библейский текст, по памяти иногда восстанавливал более древний перевод.

Еще раз подчеркиваю, что четый перевод в его чистом виде не сохранился ни в одном списке. Во всех группах и кодексах есть паримейные вставки – в некоторых больше, в других меньше. Тем не менее в большинстве случаев определение четьей версии сравнительно легко. Лучше всего она представлена в Ар, далее следуют южнославянские списки. В ранних русских списках в некоторых паримиях сохранился четый перевод, а в других – четья версия заменена чтениями из ПР. В рукописях поздней русской группы четья версия не сохранилась, она почти полностью заменена чтениями из ПР.

Сначала приведу некоторые примеры, указывающие на то, что в паримейном и четьем варианте использованы **разные греческие источники**. На самом деле таких примеров не так много, что можно объяснить тем, что как славянский Паримейник, так и полная версия книги Исход опираются на Лукиановую редакцию.





прием характерен для кирилло-мефодиевских переводов, а второй – для более поздних переводов, осуществленных в Преславе.

Ex 3,7 τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ: сжишихъ въ егѣптѣ – иже въ егѣптѣ

Ex 14,19 ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς: англь гнь ходан  
прѣ полкомъ – агль гнь иже идѣше прѣ плквмъ

Ex 14,28 τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν: вшедшую по нѣ – иже вънидошъ  
въ слѣ нѣ

Ex 12,10 τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ: и останъкы же соущая ѿ него – еже  
останѣ ѿ него

2. В паримейной версии книги Исход греческие причастия, как правило, переводятся причастием, а в непаримейной используются личные формы глагола.

Ex 33,16 ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν: грядущоу тебѣ съ нами – аще  
идеши ты съ нами

Ex 2,16 ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα: пасоуще овца – и пасѣхъ овца

3. На месте греческого перфекта и плюсквамперфекта в паримейной версии книги Исход находим аорист или имперфект, в то время как в четъем переводе используются сложные формы глагола.

Ex 1,8 ὃς οὐκ ἴδει τὸν Ἰωσηφ: иже не вѣдѣше иосифа – иже не вѣ (вѣшше) видѣль  
иосифа

Ex 14,3 συκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος: затвори бо я пүстыни – шышла  
нѣ пүстына

Ex 33,13 εἰ οὖν εὔρηκα χάριν: аще оубо вбрѣтохъ бл҃гдть – аще оубо есмь вбрѣль  
бл҃гть

Ex 33,17 εὔρηκας γὰρ χάριν: оубрѣте бо бл҃годать – вбрѣл бо еси бл҃гть

4. Для перевода греческой конструкции ἐν + дательный падеж в паримейном переводе используется беспредложный творительный, что не характерно для четъего перевода книги Исход.

Ex 12,10 ἐν πυρὶ κατακαύσετε: огнемъ съжежете – на огни ижебѣте

Ex 14,21 καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βραΐω: и возгна гь море  
вѣтрѣмъ оугомъ вүрнымъ – наведе гь на море вѣтръ югъ крѣпѣ

Ex 19,18 διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί: занє їтъ снїде на нл  
ωγнєнѣтъ – сѣхѡжєніѣ ради (д'ѣлѣ) б'жїѣ на нл вѣ ωгнї

5. В некоторых случаях в паримейной версии книги Исход употреблено настоящее время глагола, а в непаримейной – аорист.

Ex 1,18 καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσена: и живл'ѣтє мж'жскыи полѣ – и ωживѣтє  
мωжжскыи полѣ

Ex 3,7 οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν: в'ѣмѣ во вол'ѣзны ѣх'ѣ – вид'ѣх'ѣ вол'ѣзны их'ѣ

6. Довольно часто на месте страдательных конструкций, характерных для паримейной версии, в непаримейной употребляются личные формы глагола. Обратные случаи встречаются значительно реже.

Ex 14,5 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων: и в'ѣзв'ѣщено бы ѣ ц'рю юег'ѣп'ѣтъ-  
скоу – и пов'ѣдаш'ѣ ц'рю ег'ѣп'ѣскѣ

Ex 19,13 ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται: каменїемъ  
во повїенѣтъ воудѣтъ. ли стр'ѣлами сѣстр'ѣланѣтъ воудѣтъ – да не каменїемъ повїет  
сѣ. или стр'ѣлож оустр'ѣлит сѣ

Ex 33,11 καὶ ἀπελεύετο εἰς τὴν παρεμβολήν: и посланѣтъ бывашє вѣ станѣтъ – и п'щѣ-  
ашє и вѣ пл'ѣтъ

Ex 1,12 καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι: и мьрзѣх'ѣ юег'ѣп'ѣтаномѣтъ (ПР и гноушах'ѣ  
сѣ егїптѣанє) – и х'ѡнїи в'ѣх'ѣ ег'ѣп'ѣт'ѣнє

7. О разных переводческих решениях говорят и другие отличия между паримейным и четвѣм переводом.

Ex 12,7 καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος: и прїнїм'ѣтъ ѡ кр'ѣвє – и в'ѣзѣшє ѡ кр'ѣвє

Ex 33,20 οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου: не имѣтѣтъ во члѣвкѣ видѣти  
лица мωєго – н'ѣ во аще видитѣ члѣкѣтъ лице мωє

Ex 15,24 τί πιόμεθα: что пїємѣтъ – что ны ѣ пїтї (что ны пїтѣтъ)

8. Для паримейной версии книги Исход характерен суффикс -скѣтъ, а для непаримейной – суффикс \*-жѣ. Хотя пример только один, он показателен, потому что подобное соотношение характерно и для переводов книги пророка Иезекииля<sup>24</sup>.

<sup>24</sup> Старобългарскїят превод на Стария завет, ed. С. Нїколова, vol. II, Книга на пророк Иезекиїл с тълкованїя, София 2003, p. 35.

Ex 2,15 ἐν γῆ Μαδιάμ въ землю мадыямскоу – въ земли мадііаміи

Обратим внимание на две конструкции. Считается, что беспредложные конструкции места, как и конструкции типа *къждо ихъ* являются более архаичными и часто их присутствие в каком-нибудь тексте используется как аргумент его отнесения к кирилло-мефодиевским переводам<sup>25</sup>. Интересно, что в книге Исход архаичные конструкции характерны для полного, а не для более старого паримейного перевода. Это означает, что не во всех случаях более древнее чтение можно определить по „архаичности” языка.

Ex 12,8 καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ: и сънѣдѣтъ мѣса въ сию ноць  
– и да изѣдѣтъ мѣса той ноци

Ex 1,1 ἕκαστος: къждо – къждо ѿ

Особенно интересны лексические разночтения. В целом это лексемы, являющиеся одинаково возможными соответствиями одного греческого слова. Анализ этих разночтений показывает, что в паримейном переводе книги Исход последовательно употребляется кирилло-мефодиевская лексика, в то время как в четъем переводе находим лексемы, характерные для преславской редакции библейских книг.

На первом месте следует указать на факт, что в паримейном варианте употребляются непереуведенные греческие лексемы, в то время как в четъем варианте грецизмы полностью устранены. В палеослауистике общепризнано, что устранение грецизмов связано с преславской редакцией богослужебных книг<sup>26</sup>. Интересно, что для ПР грецизмы тоже не характерны.

Ex 1,14 πλίνθος плинѣтъ (ПР калѣ) – лаино

Ex 1,16 Ἑβραία евреянина – жидовыни

Ex 2,16; 3,1 ἱερεὺς иереи (ПР священникѣ) – жьрьць

Ex 33,11 σκηνή скиния (ПР сѣнь) – храмѣ

Ex 14,9 ἔπαυλις павли (епавли) – ограда<sup>27</sup>

Ex 1,11 Ἠλίου πόλις – илишполѣ – слѣньчънын градѣ<sup>28</sup>

<sup>25</sup> Cf., напр., Т. СЛАВОВА, *Следи от Методиев превод...*, р. 57.

<sup>26</sup> И. ДОБРЕВ, *Гръцките думи в Супрасълския сборник и втората редакция на старобългарските богослужебни книги*, БЕ 28.2, 1978, р. 89–98.

<sup>27</sup> Гр. ἔπαυλις используется как наименование географического понятия Пи-Гахироф – место, где израильтяне расположились станом перед переходом через Черное море. Перевод буквальныи и означает „неогороженное поселение”. Cf. J.W. WEVERS, *Notes on the Greek Text of Exodus*, Atlanta 1990, р. 218–219.

<sup>28</sup> Название египетского города Он в земле Гесем.

В других случаях находим типичные пары, которые в палеославистике давно используются для атрибуции переводов как кирилло-мефодиевские или преславские<sup>29</sup>.

- Ех 1,10 πόλεμος **брань** – **рать**  
 Ех 2,14 ἄρχων **кѣнѡзь** – **старѣшина**  
 Ех 2,15 φρέαρ **стоуденьць** (ПР **кддденьць**) – **кдддѡзь**  
 Ех 2,19 ποιμήν **пастырь** – **пастоухъ**  
 Ех 3,15; 12,11 ὑπόδημα **сапоги** – **оноуца / овоуца**  
 Ех 12,4 πλησίος **искрънии** – **ближнии**  
 Ех 13,2,15 μήτρα **ложесно** – **жтроба**  
 Ех 14,9; 14,18; 14,23; 14,25–26; 14,28 ἄρμα **колесница** – **оржжнѣ**  
 Ех 14,22; 14,29 ἐξ εὐωνύμων **ошоуѡѡ** – **ѡ лѣвѡѡ**  
 Ех 16:1 συναγωγή **сънѡмъ** – **съборъ**  
 Ех 19,16–17; 33,11 παρεμβολή **станъ** – **плѣкъ**  
 Ех 33,16 ἔθνος **ѡзыкъ** – **страна**  
 Ех 33,17 λέγω **рѣщи** – **вѣцати**  
 Ех 40,3; 40,5 κίβωτός **кивотъ** (ПР **ковчегъ**) – **ковчегъ**

В ряде случаев вторым членом пары является лексема, характерная для восточно-болгарских письменных памятников.

- Ех 1,11 ἐπιστάτης τῶν ἔργων **приставникъ дѣломъ** (ПР **настоятель дѣломъ**)  
 – **погоничъ дѣлесный**<sup>30</sup>  
 Ех 2,13 διαπληκτίζομαι **тѡжати сѡ** (ПР **прати сѡ**) – **которати сѡ**<sup>31</sup>  
 Ех 12,5 συναγωγή **сънѡмъ** (ПР **съборъ**) – **вѣще**<sup>32</sup>

<sup>29</sup> Т. СЛОВОВА, *Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод*, КМс 6, 1989, р. 15–129.

<sup>30</sup> О лексеме **погоничъ** и словах с суффиксом **-ничъ** cf. В. ЖЕЛЯЗКОВА, *Към историята на един словообразователен модел*, [in:] *Актуални проблеми на балканистиката и славистиката. Доклади от Втората международна конференция, проведена на 9 и 10 ноември 2012 г. във Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“*, ed. И. ХАРАЛАМПИЕВ, М. СПАСОВА, Ж. КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА, А. ПЕТРОВА, К. ДИМИТРОВ, Г. ПЕНАКОВА, Велико Търново 2014, р. 80–87.

<sup>31</sup> Глагол **которати сѡ** ‘спорить’, как и существительное **которичъ** ‘человек, который склонен к ссорам’, известны из Супрасльского сборника XI в. (*Старобългарски речник*, ed. Д. ИВАНОВА-МИРЧЕВА, vol. I, София 1999, р. 747). Cf. и употребление лексемы **которичъ** в Изборнике 1073 г. (Ц. РАЛЕВА, *Имена за лица в Изборника от 1073 г. в съпоставка с лексиката на старобългарските паметници* (кандидатска дисертация, машинопис), София 1989, р. 176).

<sup>32</sup> Лексема **вѣще** употребляется в *Супрасльском сборнике* XI в. в словосочетании **вѣще творити на кого** ‘устраивать заговор против кого-н.’, гр. *οτασιάζω κατά τίνος* (*Старобългарски речник...*,

Ex 33,12 ὀπή окънъце – сквозня<sup>33</sup>

Можно указать и на целый ряд других лексических разночтений, которые тоже дают все основания утверждать, что паримии в рамках четьего текста являются новым, самостоятельным переводом.

Ex 1,9 ἔθνος ѡзыкъ – тоземьць

Ex 1,10 ὑπεραντίος ратьныи (ПР соупостатъныи) – соупостатъць

Ex 2,5 θίβις кравица (ПР ковчежьць) – ковчегъць

Ex 2,11 πόνος страсть (ПР болѣзнь) – болѣзнь

Ex 2,15; 2,21 κατοικέω въселити сѧ – обитати

Ex 2,16 ἀντλέω чръпати – лияти / наливати

Ex 2,22 πάροικός пришельць – обитальникъць

Ex 3,6 εὐλαβέομαι бояти сѧ – говѣяти

Ex 12,7 οἰκία домъць – клѣтъць

Ex 12,8 πικρία жлътеница – горестъць

Ex 14,6; 4,15 ζεύγυμι, ἀναζεύγυμι въповадити – въпраши

Ex 14,23 ἀναβάτης съноуэникъць (ПР въсадникъць) – въсадникъць

Ex 14,24 φυλακῆ τῆ ἑωθινῆ стража оутрънична (ПР стража оутръняя) – часть оутрънии

Ex 14,31 θεράλων оугодъникъць – рабъць

Ex 19,13 κτήνος скотъць – звѣрьць

Особое внимание заслуживают те разночтения, в которых наблюдается не просто замена одного слова другим. Речь идет о целых словосочетаниях, порою целых стихах, в которых использована и различная лексика, и различные грамматические и синтаксические приемы передачи смысла. Почти во всех случаях возможно предполагать не просто различные переводческие решения, а и использование различных греческих источников. При этом почти во всех случаях ближе к греческому тексту, представленному

р. 330), восходит к праслав. \*věito и встречается во всех славянских языках (М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, vol. I, Москва 1986, р. 308). В значении 'народное собрание' довольно часто употребляется в русских летописях, в других письменных памятниках встречается сравнительно редко (И.И. Срезневский, *Словарь древнерусского языка*, vol. I, Москва 1989, р. 499–500). Видимо, оно являлось малоупотребимым и в XV–XVI вв. уже было непонятно книжникам, так как во всех южнославянских списках книги Исход встречается в искаженном виде – вѣка. В Ар употреблено в русской огласовке – вѣчви.

<sup>33</sup> Лексема зафиксирована в *Супрасльском сборнике*, творчестве Иоанна Экзарха, Книге пророка Иезекииля с толкованиями и др.



## Библиография

### Литература

*Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*, vol. II.1. *Exodus*, ed. J.W. WEVERS, Göttingen 1991.

WEVERS J.W., *Notes on the Greek Text of Exodus*, Atlanta 1990.

ZHELYAZKOVA V., *The Headings in South Slavonic Copies of the Book of Exodus*, [in:] *The Bible in Slavic Tradition*, ed. A. KULIK, С.М. МАСROBERT, S. NIKOLOVA, M. TAUBE, С.М. VAKARELIYSKA, Leiden–Boston 2016, p. 107–122.

\* \* \*

АЛЕКСЕЕВ А.А., *Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы*, [in:] *X международный съезд славистов. История, культура, этнография и фольклор славянских народов*, ed. И.И. КОСТЮШКО, Москва 1988, p. 134–135.

ВИЛКУЛ Т.Л., *Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков*, Москва 2015.

ДОБРЕВ И., *Гръцките думи в Супрасълския сборник и втората редакция на старобългарските богослужебни книги*, БЗ 28.2, 1978, p. 89–98.

ЕВСЕЕВ И.Е., *Григорий пресвитер, переводчик времени царя Симеона*, ИОРЯС 3, 1902, p. 356–366.

ЖЕЛЯЗКОВА В., *Орфографические и фонетические особенности книги Исход по рукописи № 3 из собрания Е. Барсова в Государственном историческом музее в Москве*, [in:] *Jews and Slavs: Judaeo-Bulgarica, Judaeo-Russica et Palaeoslavica*, ed. W. MOSKOVICH, S. NIKOLOVA, vol. XV, Jerusalem–Sofia 2005, p. 138–146.

ЖЕЛЯЗКОВА В., *Средневековая болгарская рукописная традиция книги Исход*, [in:] *Jews and Slavs: Messianic Ideas in Jewish and Slavic Cultures*, ed. W. MOSKOVICH, S. NIKOLOVA, vol. XVIII, Jerusalem–Sofia, 2006, p. 23–31.

ЖЕЛЯЗКОВА В., *Към историята на един словообразователен модел*, [in:] *Актуални проблеми на балканистиката и славистиката. Доклади от Втората международна конференция, проведена на 9 и 10 ноември 2012 г. във Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“*, ed. И. ХАРАЛАМПИЕВ, М. СПАСОВА, Ж. КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА, А. ПЕТРОВА, К. ДИМИТРОВ, Г. ПЕНАКОВА, Велико Търново 2014, p. 80–87.

МИХАЙЛОВ А.В., *Древнеславянский перевод кн. Руфь*, РФВ 60, 1908, p. 1–36.

МИХАЙЛОВ А.В., *Опыт изучения книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*, vol. I. *Паримейный текст*, Варшава 1912.

НОВИЦКИЙ О., *О первоначальном переводе Священного писания на славянский язык*, Киев 1837.

ПИЧХАДЗЕ А.А., *Типология паримейных чтений книги Исход*, Pbg 10.1, 1986, p. 20–34.

ПИЧХАДЗЕ А.А., *К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход)*, [in:] *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*, ed. В.П. ВОМПЕРСКИЙ, Москва 1991, p. 147–173.

ПИЧХАДЗЕ А.А., *К истории четвѣго текста славянского Восьмикнижия*, ТОДРЛ 49, Санкт-Петербург 1996, p. 10–21.

ПИЧХАДЗЕ А.А., *Книга „Исход“ в древнеславянском Паримейнике*, УЗРПУ 4, 1998, p. 5–60.

- РАЛЕВА Ц, *Имена за лица в Изборника от 1073 г. в съпоставка с лексиката на старобългарските паметници* (кандидатска дисертация, машинопис), София 1989.
- РИБАРОВА З., З. ХАУПТОВА, *Григоровичев паримейник. Текст со критички апарат*, Скопје 1998.
- СЛАВОВА Т., *Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод*, КМс 6, 1989, p. 15–129.
- СЛАВОВА Т., *Следи от Методиев превод на библейската книга Битие*, Pbg 19.1, 1995, p. 53–70.
- СЛАВОВА Т., *Най-ранният славянски ръкопис на Мойсеевото петокнижие*, СЛ 31, 1999, p. 54–65.
- СЛАВОВА Т., *Библейски преводи*, [in:] *История на българската средновековна литература*, София 2008, p. 93–103.
- СЛАВОВА Т., *Библейското Осмокнижие в състава на Архивния хронограф*, Pbg 34.3, 2010, p. 26–48.
- СРЕЗНЕВСКИЙ И.И., *Словарь древнерусского языка*, vol. I, Москва 1989.
- Старобългарският превод на Стария завет*, ed. С. НИКОЛОВА, vol. II, *Книга на пророк Иезекиил с тълкования*, София 2003.
- Старобългарски речник*, ed. Д. ИВАНОВА-МИРЧЕВА, vol. I, София 1999.
- ФАСМЕР М., *Этимологический словарь русского языка*, vol. I, Москва 1986.

**Abstract. Paroemia readings in non-liturgical (četi) copies of the Book of Exodus.** The article studies the correlation between the Slavonic liturgical and non-liturgical versions of the Book of Exodus. The linguistic-textological data as well as some variant readings allow us to conclude that during the translation of the non-liturgical (full, četi) text of the Book of Exodus the translator did not use already translated paroemias. There is every reason to associate this new translation with the texts translated or revised in Preslav in the 10<sup>th</sup> century. The liturgical (paroemias) readings were included in the full copies of Exodus later and thus partially replaced the non-liturgical text. Most often this replacement was performed in the full copies of late Russian group.

**Ключевые слова:** Паримейник, Книга Исход, преславские переводы

**Keywords:** Book of Paroemias, Book of Exodus, Preslav translations

**Veselka Zhelyazkova**

Cyrillo-Methodian Research Centre  
13 Moskovska str.  
1000 Sofia, Bulgaria  
vzhel@abv.bg